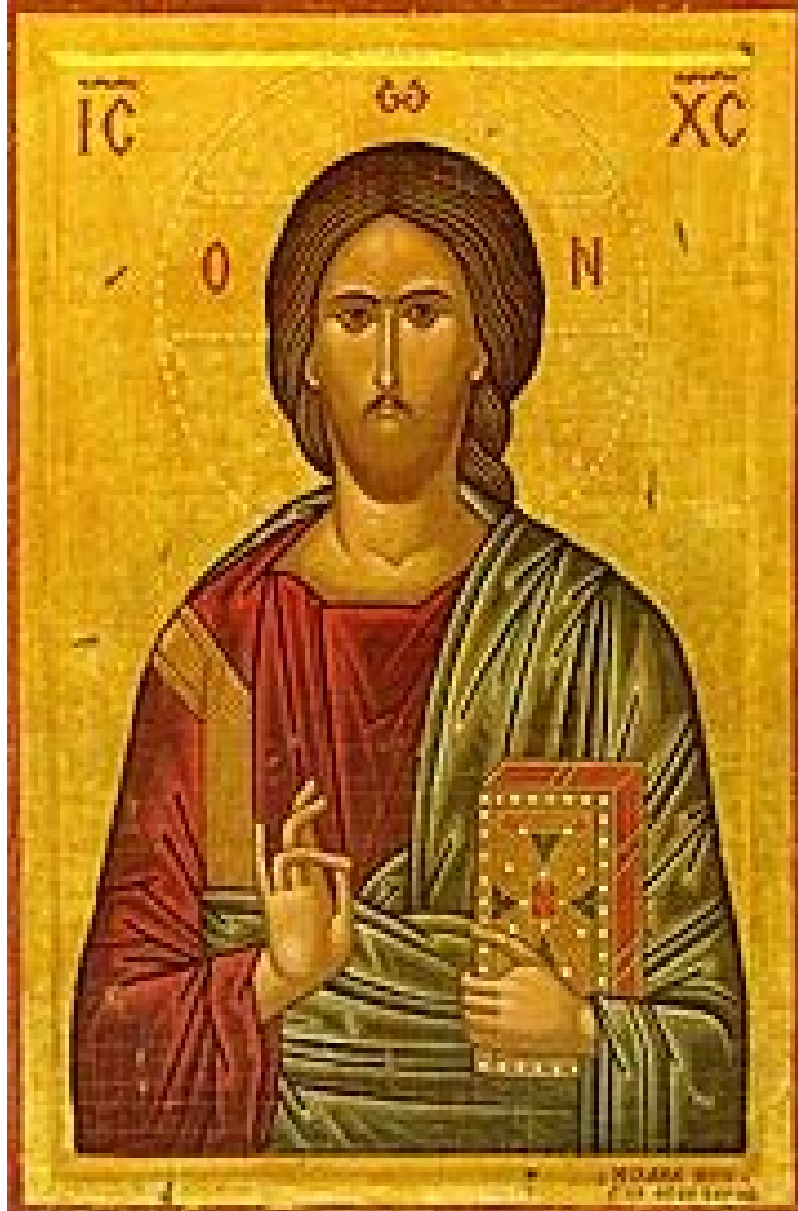


صلاة الزيت المقدّس

الجزء الأول



The Office of Holy Unction
Part One

صلاة الزيت المقدس

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ، الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، المالىُّ الكل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وطمهِّرنَا من كلِّ دنسٍ وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين.

أيُّها الثالثُ القُدوس ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوزْ عن سيئاتنا، يا قُدوس اطلعْ واشفِ أمراضنا مِنْ أَجْلِ اسمِكَ. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين.

أبانا الذي في السَّمَاوات، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

The Office of Holy Unction

Priest Blessed be our God always, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Glory be to You, O God, glory be to You.
O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

Choir Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy on us. (*3 times*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*3 times*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ
أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
الشعب آمين.

يا ربّ ارحم (12 مرة)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ،
آمِينَ.

هَلِّمُوا لِنَسْجِدَ وَنُرْكَعَ لِمَلَكِنَا وَإِلَيْهَا
هَلِّمُوا لِنَسْجِدَ وَنُرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَإِلَيْهَا
هَلِّمُوا لِنَسْجِدَ وَنُرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلَكِنَا وَوَرِثَانَا وَإِلَيْهَا

المزمور 142

يا ربّ استمعْ إلى صلاتي وأنصتْ بحقِّكَ إلى طلبتي. استجبْ لي بعدلك.
ولا تدخلْ في المحاكمة مع عبدك، لأنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ.
لأنَّ العدوَّ قد اضطهدَ نفسي وأذلَّ إلى الأرضِ حياتي.
وأجلستني في الظلمة مثل الموتى منذ القدم، فضجرتُ روعي في باطني، واضطرب
قلبي في داخلي.

تذكّرتُ أيامَ القدمِ ولهجتُ بكلِّ أعمالك، وتأمّلتُ في صنائع يديك.
إليك بسطتُ يديّ. إليك عطشتُ نفسي، كالأرضِ إلى المطرِ.
أسرعُ فاستجبْ لي يا ربّ فقد فنيتُ روعي.

لا تصرفْ وجهك عني فأشابه الهابطين في الجبّ.
اجعلني في الغداة مُستمعاً لرحمتك فإني عليك توكلتُ.

Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Lord, have mercy (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O come, let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O Come, let us worship and fall down before the very Christ, our King and our God.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer.

Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified.

For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me.

I remember the days of old, I think on all that you have done: I consider the works of Your hands.

I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land.

Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit.

O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You.

Show me the way that I should go, for You are my hope.

عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلَكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
أَنْقِذْنِي يَا رَبُّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ
هُوَ إِلَهِي.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي.
بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ
يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..
أَيْلُوبِيَا، أَيْلُوبِيَا، أَيْلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الطلبية الصغرى

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نَطْبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ

الإله الدائمة البتولية مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ نَفُوسَنَا وَبِعَضُنَا

بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.

الشعب لك يا ربِّ.

Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter.
Teach me to do Your will, for You are my God.

Let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake,
O Lord, preserve my life,

And for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble. In
Your merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that
come against me, for truly I am Your servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and
for ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to you, O God. (*Thrice*)

O Lord our Hope, glory be to you

LITTLE LITANY

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by
Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and
glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with
all the saints; let us entrust ourselves and one another, and
our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ
الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين

ثم ترنم باللحن السادس

أيلوبيا، أيلوبيا، أيلوبيا، المجدُ لك يا الله.

■ يا ربَّ لا بغضبك توبخني ولا برجرك تؤدبني.

■ إرحمني يا ربَّ فإني ضعيف.

طروباريات باللحن السادس

إرحمنا يا ربُّ ارحمنا، لأننا متحيرون عن كلِّ جواب، فهذا التضرعُ نقدّمه لك نحنُ
الخطاة أيها السيّد، فارحمنا.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.

إرحمنا يا ربَّ، لأننا عليك اتكلنا، فلا تسخط علينا جدًّا، ولا تذكر آثامنا، لكن أنظر
الآن بما أنك المتحنن، وأنقذنا من أعدائنا، لأنك أنت إلهنا ونحن شعبك، وكلنا
صنعُ يديك وباسمك ندعى.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين

إفتحي لنا بابَ التحننِ يا والدةَ الإله المباركة، فإننا باتكالنا عليك لا نخيب، وبك
ننجو من كلِّ الشدائد، لأنك أنتِ خلاصٌ لجنسِ المسيحيين.

Priest For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Then chanted in Tone Six

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

(Repeated after each of the following verses.)

- O Lord, rebuke me not in Your anger, neither chasten me in Your wrath.
- Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

Troparia *(Tone Six)*

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. For we sinners, void of all defence, do offer to You this petition, as to our Master: Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Have mercy on us, O Lord, for we have put our trust in You. Be not exceeding wroth with us, neither call to mind our iniquities; but look down on us now, also, in Your loving-kindness, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we are Your people, we are all the work of Your hands, and we call upon Your Name.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Open to us, the door of your loving-kindness, O blessed Birth-giver of God. In that we have set our hope on you, may we not fail; but through you may we be delivered from adversities; for you are the salvation of the race of all Christian people.

المزمور الخمسون :

إرحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ ، وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ أمحُ مآثمي .
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني .
فإني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين .
إليكَ وحدكَ خطبتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ لكي تصدقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في
محاكمتِكَ . هاءنذا بالآثامِ حُبَلُ بي وبالخطايا ولدتني أمي .
لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتها .
تنضحني بالزوافا فأطهرُ وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج .
تُسمِعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة .
أصرفُ وجهكَ عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي .
قلباً نقياً أخلقُ فيَّ ، يا اللهَ ، وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي .
لا تطرحني من أمامِ وجهكَ وروحكَ القدوس لا تنزعهُ مني .
امنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسيِّ أعضدني .
فاعلمَ الأثمة طرَقك والكفرة إليك يرجعون .
نجني من الدماء يا اللهَ ، إلهَ خلاصي ، فيبتهجَ لساني بعدلك .
يا ربُّ افتحْ شفتي فيخبرَ فمي بتسبحتك .
لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ لكنتُ الآن أعطي ، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقات .
فالذبيحةُ لله روحٌ منسحقٌ ، القلبُ المتخشعُ والمتواضعُ لا يرذلهُ الله .
أصلحُ يا ربُّ بمسرتك صهيون ، ولتبنِ أسوارَ أورشليم .
حينئذٍ تُسرُّ بذبيحةِ العدلِ قرباناً ومحرقات . حينئذٍ يُقربونَ على مذبحك العُجول .

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness, according to the fullness of Your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes; so You will be just in Your sentence and blameless in Your judging

Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me. You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart. Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which You have broken rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Do not cast me out from Your presence, and do not take Your holy spirit from me.

O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing spirit.

Then will I teach transgressors Your ways and sinners shall turn to You again.

O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings You do not want.

The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God You will not despise. In Your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem.

Then will You delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls on Your altar.

ثم تترتل الجوقة القانون الآني باللحن الرابع:

الأودية الأولى

إنَّ إسرائيلَ القديمَ لما جازَ في لجةِ البحرِ الأحمرِ بأرجلٍ غيرِ مبتلَّةٍ، غلبَ قوَّةَ عماليقِ في الفقرِ بيدي موسى حينَ رسمتا شكلَ صليبِ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها السيِّد المبهجُ دائماً نفوسَ وأجسادَ البشرِ بزيتِ التحننِ والحافظُ المؤمنينَ بالزيتِ، أنت ترأفُ الآنَ أيضاً على المتقدِّمين إليك بالزيتِ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها السيِّد، إنَّ الأرضَ كلَّها ملاءى برحمتك، فلذلك نحنُ الذين نُدهنُ اليومَ سرِّياً بالزيتِ الإلهي نتوسَّلُ إليك بإيمانٍ أن تمنحنا رحمتك الفائقةَ العقلِ.

المجدُ للأب والابنِ والروحِ القدس

أيها المحبُّ البشرَ، يا من تعظمتَ فأوصيتَ رُسُلكَ بأن يتمموا مسحتك الشريفةَ على عبيدك المرضى، فبتوسلاتهم إرحم الجميعَ بختمك الإلهي.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

أيتها النقيَّةُ، يا من أحرزتِ لجةَ السلامةِ وحدك، أنقذي بشفاعتكِ إلى الله دائماً عبيدك من الأسقامِ والأحزانِ لكي يعظموك بغيرِ فتورِ.

The Canon *(Tone Four)*

Ode One

When of old Israel had passed through the Red Sea's depth with dryshod feet, they overthrew the power of Amalek in the wilderness, through Moses' arms stretched forth in the form of the Cross.

Glory to You our God, glory to You.

O Master, You ever make glad the souls and bodies of mortal men with the oil of loving-kindness, and You preserve Your faithful by oil: Show compassion also to those who now draw near to You through the Oil.

Glory to You our God, glory to You..

The whole earth is full of Your mercy, O Master: Wherefore we beseech You in faith, that You will bestow upon us, who today shall be anointed with Your divine and precious Oil, Your mercy which passes understanding.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Lover of mankind, who in pity for Your ailing servants, commanded Your Apostles to perform the Holy Unction: through the prayers of the same, have mercy on us all, by Your seal.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O only pure one, by your unceasing prayers to God, deliver your servants from infirmities and afflictions, that they may unceasingly magnify you.

الأودية الثالثة

أيها المسيحُ إن كنيستك تُسرُّ بكِ صارخةً نحوك: أنتَ قوّتي يا ربّ وثباتي وملجأِي.

المجدُ لكِ يا إلهنا المجدُ لكِ.

أيها المسيحُ، بما أنكِ وحدكِ عجيبٌ ورحيمٌ للناسِ المؤمنين، إمنحِ الساقطينِ
بالأسقامِ المبرحةِ نعمتكِ من العلاءِ.

المجدُ لكِ يا إلهنا المجدُ لكِ.

يا من أوضحتِ وقتاً ما بإشارتكِ الإلهيةِ عودَ الزيتونِ علامةً لإنقطاعِ الطوفانِ،
خَلِّصِ المرضىِ برحمتكِ يا ربّ.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ

أيها المسيحُ، بما أنكِ رحيمٌ، أبهجِ بمصباحِ النورِ الإلهيِ الذين يسارعون نحوكِ الآنِ
بالمسحةِ مؤمنين برحمتكِ.

الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

أنظري من العلاءِ بتعطفٍ يا أمّ صانعِ الكلِّ، وأزيلي أسواءَ المرضىِ المرّةِ
بشفاعاتِكِ.

Ode Three

The Church rejoices in You, O Christ, crying: You are my fortress,
O Lord, my refuge and my strength.

Glory to You our God, glory to You..

You who alone are wonderful and merciful to the faithful: grant Your
Grace from on high, O Christ, to those who lie in sore sickness.

Glory to You our God, glory to You..

O Lord, who of old, through Your divine command, showed forth an
olive-branch as a sign of the abating of the Flood; Save those who
suffer through Your mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

With the lamp of light Divine, in Your mercy make bright, through
this Unction, O Christ, those who now, in faith, make haste to Your
mercy.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Graciously look down from on high, O Mother of the Creator of all,
and through your prayers loose the bitter pangs of those who are ill.

كاشما أولى باللحن الثامن

بما أنك نهر المراحم الإلهي ولجة التحنن الغزير أيها الرؤوف، أظهر مجاري
مراحمك الإلهية واشف الجميع، أفض ينابيع العجائب بسخاءٍ وارحض الجميع لأننا
إليك نسارع دائماً بحرارةٍ مستمدين النعمة.

كاشما ثانية باللحن الرابع

أيها الطبيب المؤاسي الذين في الأوجاع والمنقذ والمخلص الذين في الأسقام، أنت
أيها الرب سيد الكل إمنح الشفاء لعبيدك المرضى وترأف وارحم الساقطين كثيراً
وأنقذهم من الهفوات أيها المسيح، لكي يمجّدوا قدرتك الإلهية.

الأودية الرابعة

إن الكنيسة لما رأتك مرفوعاً على الصليب يا شمس العدل وقفت في ترتيبها هاتفةً
نحوك كما يليق: المجد لقوتك يا رب.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها المخلص، بما أنك الطيب المتدفق بالنعمة، البريء من الفساد، والمطهر العالم،
ترأف وارحم الذين بإيمانك الإلهي يدهنون جراح الجسد.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها السيد، أختم الآن حواس عبيدك ببشاشة ختم مراحمك، واجعل المدخل إليها
غير مطروق وغير مقترّب إليه من جميع القوات المضادة.

Kathisma (*Tone Eight*)

O You who are like a river of Divine mercy, like a fathomless gulf of great loving-kindness, O Bountiful One; show forth the Divine streams of Your Mercy, and heal all. Pour forth abundantly fountains of wonders, and cleanse all: For ever resorting to You, we fervently implore Your grace.

Kathisma (*Tone Four*)

O Physician and Helper of the suffering, O Redeemer and Saviour of the sick: do You the Master and Lord of all, grant healing to Your sick servants. Show compassion, have mercy on those who have grievously sinned, and deliver them, O Christ, from their iniquities, that they may glorify Your Divine might.

Ode Four

The Church, seeing You, the Sun of Righteousness, uplifted upon the Cross, stands rooted in place, worthily calling out: Glory to Your might, O Lord.

* Glory to You our God, glory to You..

* O Saviour, You who are through Your Grace the profuse Giver of incorruptible Chrism and the purifier of the world: Show mercy and Divine bounty upon the bodily wounds of those who with faith are now about to receive Unction.

Glory to You our God, glory to You..

Forasmuch as, with the tranquillity of Your mercy's seal, You have now signed the senses of Your servants, O Master, make inaccessible, impenetrable the entrance of all adverse powers.

المجدُ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ.

أيها المحبُّ البشرَ يا من أمرتَ بأن يدعُو الضعفاءَ خدامَكَ الإلهيين وبأن يخلصَ المرضى بطلباتِهِم وبمسحةِ زيتِكَ، أنتَ خلّصَ المرضى برحمتِكَ.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

يا والدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ والكليةِ القداسةِ، يا سترًا حريزًا وحفظًا وثيقًا وميناءً وسورًا وسلماً وبرجاً، ترأفي عليّ وارحميني لأنني التجأتُ إليك وحدكِ.

الأودية الخامسة

أنتَ يا ربُّ قد وافيتَ نوراً إلى العالمِ، نوراً مقدّساً راداً الذين يسبّحونك بأيمانٍ من الغباوةِ المدلهمةِ.

المجدُ لكِ يا إلهنا المجدُّ لكِ.

أيها الصالحُ، بما أنك لجةُ المراحِمِ فارحمِ المرضى برحمتِكَ الإلهيةِ أيها الرحيمُ بما أنك المتحنُّ.

المجدُ لكِ يا إلهنا المجدُّ لكِ.

أيها المسيحُ، بما أنك قدّستَ نفوسنا وأجسادنا من العلوِ برسمِ ختمِكَ الإلهي بحالٍ لا توصفُ، فاشفِ الجميعَ بيدِكَ.

المجدُ للآبِ والابنِ والرَّوحِ القدسِ.

أيها الربُّ الفائقُ الصلاحِ، بما أنك لأجلِ محبتِكَ التي لا توصفُ قبلتَ دهناتِ الطيبِ بواسطةِ الزانيةِ، ترأفُ على عبيدِكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You commanded the sick to summon Your inspired ministers, and to procure salvation through prayers and through the anointing with Your Holy Oil by the same; Save the sufferers by Your mercy, O Lover of mankind.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Birth-giver of God, ever-Virgin, all-pure, steadfast Refuge and Fortress, Haven and Wall, have mercy and show compassion on the sick; for to you alone have they fled for refuge.

Ode Five

O my Lord, You have come into the world as a Light, a holy light which turns from the darkness of unbelief those who with faith sing praises to You.

* Glory to You our God, glory to You..

* O Good One, You who are a great depth of mercy; through Your Holy Oil, O merciful One, show Your mercy on the sufferers: For You are all-loving.

Glory to You our God, glory to You..

O Christ, in an ineffable manner You sanctify our souls and our bodies from on high, by the Divine impress of Your seal: Heal us all by Your hand.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, exceeding good, who, through Your unspeakable love accepted anointing with precious ointment at the hands of a woman who was a sinner: Have compassion on Your servants.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
أيتها النقيّة الكليةّ التسبيح، أيتها الفائقة الصلاح، إرحمي الممسوحين بالزيتِ الإلهي
وخلّصي عبيدك.

الأودية السادسة

ياربُّ إنّ الكنيسة تهتفُ إليك صارخةً: إني أدبُحُ لك بصوتِ التسبيحِ مطهّرةً من
أدناسِ الأبالسةِ بالدمِ الذي قَطَرَ من جنبك لأجلِ تحنّتك.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المحبُّ البشرَ، يا من بأمرِك أوضحتَ المسحةَ في المؤمنين بواسطةِ الزيتِ
وكملتَ بها رؤساءَ الكهنةِ، خلّصْ أيضاً بختمك المرضي بما أنك المتحنّ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

لا تمسَّ شِرْكَةً مِنَ الجنِ المُمَرِّمينِ هؤلاءِ المختومي الحواسِ بالدهنِ الإلهي، بل
اكتنفهم يا مخلصُ بسترِ مجدك.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس.

أمددْ يدك من العلو يا محبَّ البشرِ وقدّسْ زيتك يا مخلصُ وامنحه أن يكونَ لعبيدك
للصحةِ والنجاةِ من جميعِ الأسقام.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.

لقد ظهرتِ زيتونةٌ مثمرةٌ في هيكلِك الإلهي يا أمّ الخالقِ، يا من بها ظهر العالمُ
مملوءاً مراحمَ، فخلّصي جميعَ المرضي بقوةِ شفاعاتك.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O all-lauded, pure, exceeding gracious Birth-giver of God, have mercy on those who are now to be anointed with the Oil Divine; and save your servants.

Ode Six

I will offer sacrifice to You with the voice of praise, O Lord, the Church cries out to You; having been cleansed from the blood of demons by the blood which, for mercy's sake, flowed from Your side.

* Glory to You our God, glory to You..

* O Lover of mankind, who by Your word instituted anointing for kings and who performed the same through the hands of the High Priests: Save also by Your seal, those who suffer; forasmuch as You are of great compassion.

Glory to You our God, glory to You..

Let no interference of malignant demons, O Saviour, touch the senses of those who are marked with Your Divine anointing, but hedge them about with the shelter of Your glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Stretch forth Your hand from on high, O Lover of mankind, and having sanctified Your Oil, bestow it, O Saviour, on Your servants, for healing, and for release from all their ills.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

You have manifested yourself as a fruitful olive-tree in the abode of your God, O Mother of the Creator, and thereby the world is seen to be filled with mercy. Thereby also save through your intercessions those who suffer.

قنّداق باللحن الثاني

يا فائقَ الصّلاحِ، يا من أنتَ ينبوعُ المراحِمِ، أنقذْ من جميعِ صنوفِ الأضرارِ
الملتجئِينَ بإيمانٍ حارٍ إلى رحمتِكَ التي لا توصفُ، وأزلْ أمراضهم أيها المتحنُّنُ
وامنحهم من العلوِ نعمتكَ الإلهيةَ.

الأودية السابعة

إن الفتيةَ الإبراهيميين قد التهبوا في الأتون ببلدِ فارسِ بشوقِ حسنِ العبادة أكثر مما
بالسعريرِ هاتفين: مباركٌ أنتَ في هيكلِ مجدِكَ يا ربّ.

المجدُ لكَ يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الإله المخلصُ وحدك، يا من بمراحِمِكَ ورأفاتِكَ تشفي آلامَ نفوسِ الجميعِ
وتهشيمَ أجسادهم، طيبُّ أيضاً المبتلين بالأسقامِ وامنحهم الشفاءَ.

المجدُ لكَ يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الربُّ المسيحُ، يا من تدهنُ بمسحةِ الزيتِ رؤوسَ الجميعِ، إمنحْ برحمتِكَ الغنيةَ
الفرحِ والسرورِ الطالبين منك رحمةَ الفداءِ.

المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ.

أيها المخلصُ إنّ ختمَكَ هو بصلواتِ الكهنةِ سيفٌ على الشياطينِ ونازٌ مبيدةٌ آلامِ
النفوسِ، فلذلك نسبِّحك بإيمانٍ نحن القابلين الشفاءَ.

Kontakion (*Tone Two*)

O Fountain of mercy, You who are exceedingly good: Deliver from every adversity those, who with fervent faith adore Your ineffable mercy, O most compassionate One; and taking away their maladies, grant them Divine Grace from on high.

Ode Seven

The children of Abraham in the Persian furnace, consumed more by love of godliness than by the flame, cried out: Blessed are You in the temple of Your holiness, O Lord!

Glory to You our God, glory to You..

You who in Your mercies and compassions, O Saviour and only God, heal both the passions of the soul and the bodily afflictions of all; Do You the same God, restore those who suffer and heal their infirmities.

Glory to You our God, glory to You..

When the heads of all are anointed with the Oil of Unction, grant the joy of gladness to all who seek the mercy of Your redemption, O Christ, bestowing the riches of Your Grace, O Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Your Seal is a sword against the demons, O Saviour; the prayers of the Priests are a fire that consumes the passions of the soul. Wherefore we, who receive healing in faith, sing praises to You.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
يا أمّ الإله التي حويت في أحشائك الضابطَ كلّ الأشياءِ بقبضته كما يليقُ بلاهوته
والمتجسدَ منك بحالٍ لا توصفُ، إليك نطلبُ أن تستعطفيه من أجل جميع
المرضى.

الأودية الثامنة

إنّ دانيالَ لما بسطَ يديه في الجبِّ سدَّ أفواهَ الأسدِ الضارية، والفتيةَ العاشقينَ العبادةَ
الحسنةَ لما تمنطقوا بالفضيلةَ أخدموا قوةَ النارِ هاتفين: باركوا الربَّ
يا جميعَ أعماله.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المخلصُ إرحمِ الكلَّ كعظيمِ رحمتك الإلهية لأننا لأجلِ هذا قد اجتمعنا كلُّنا لكي
نرسمَ سريراً قوّةَ رافاتك مقدّمينَ بإيمانٍ المسحةَ بالزيتِ لعبيدك، فافتقدهم
يا ربّ.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المسيحُ بما أنك الربُّ المتحنُّ إرحضُ بسيولِ مراحمك ودهناتِ مسحةِ كهنتك
أسقامَ وأضرارَ وأوجاعَ المعدّبين في ضيقاتِ الآلامِ حتى إذا خلصوا مجدوك
شاكرين.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.

أيها السيّد لا تُبعدْ عنا رحمتك نحن الذين نرسمُ علينا إشارةَ القوّةِ العلويةِ وزيتَ
البشاشةِ الإلهي، ولا تُعرضْ عن الصارخينَ دائماً بإيمانٍ: باركوا الربَّ يا جميعَ
أعمالِ الربّ.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, who within your womb held in a divine manner and ineffably incarnated Him who holds all things in the hollow of His hand, we beseech you to propitiate Him for those who suffer.

Ode Eight

Daniel stretched forth his hands and closed the lions' mouths in their den, and the youthful lovers of piety, girded about with virtue, quenched the power of the fire, crying: Bless the Lord, all you works of the Lord.

Glory to You our God, glory to You..

You show mercy to all, O Saviour, because of Your infinite and divine mercy: For which cause we are all gathered here, O Master, mystically representing the worship of Your bounties, and have brought in faith the anointing with the Holy Oil to Your servants, visit them O Lord.

Glory to You our God, glory to You..

By the streams of Your mercy, O Christ, and through anointing by Your priests, wash away, in that You are compassionate, O Lord, the ills and afflictions, and the sudden assaults of suffering of those who are tormented by the violence of passions, that they may glorify You with thanksgiving, in that they have been saved.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Forasmuch as Your Divine Mercy has been decreed to us from on high, O Master, as a token of condescension and of tranquility; do not take away Your mercy, neither despise those who with faith cry continually to You: Bless the Lord all you works of the Lord.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
أيتها النقية، إنّ الطبيعة قد اتخذت ولادتك الإلهية إكليلاً شريفاً ساحقاً مواكب
الأعداءِ ومستأصلاً عزّتهم، لذلك نحن المتكلّلين بأشعة مواهبك المبهجة نمدحك
أيتها السيّدة الكلية التسبيح

لنسبح ونبارك ونسجد للربّ.

إنّ دانيال لما بسط يديه في الجبّ سدّ أفواه الأُسُدِ الضارية، والفتية العاشقين العبادة
الحسنة لما تمنطقوا بالفضيلة أخدموا قوة النارِ هاتفين: باركوا الربّ يا جميع
أعماله.

الكاهن لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

الأودية التاسعة

أيتها البتول، لقد قطع حجرٌ مزاول من جبلِك الذي لم يُنحت بدون أن تقطعه يدٌ، وهو
المسيحُ الذي ضمّ الطبائع المتفرقة، لذلك نُسرُّ مبهجين ونعظّمك يا والدة الإله.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الرؤوفُ اطلّع من السماء وأعلن رحمتك لكلِّ وهبِ الآن معاضدتك وقوتك
للمتقدمين إليك بالمسحة الإلهية التي من الكهنة يا محبّ البشر.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Nature accepted your Divine birth-giving, O Pure One, as a crown exceeding glorious, which crushed the hosts of the adversary, and conquered their dominion. Wherefore, crowned with the joyful radiance of your grace, we sing praises to you, O all-hymned Lady.

Let us praise, bless and worship the Lord

Daniel stretched forth his hands and closed the lions' mouths in their den, and the youthful lovers of piety, girded about with virtue, quenched the power of the fire, crying: Bless the Lord, all you works of the Lord.

Priest The Theotokos and Mother of the Light, let us honour and magnify in song.

Ode Nine

Christ the Chief Cornerstone, a rock unhewn by hands who has united two disparate natures, was cut from you the unquarried mountain without the help of man, O Virgin. Rejoicing therein we magnify you, O Theotokos.

Glory to You our God, glory to You..

Look down from heaven, O Bountiful One, and show forth Your mercy to all. Grant Your compassion and Your strength to those who draw near to You through Divine Unction at the hands of Your priests, O Lover of mankind.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها المخلصُ الكلِّيُّ الصلاح، قد نظرنا بابتهاجِ الزيتِ الإلهي الذي اتخذتهُ بقوتِكَ الإلهية أفضلَ من شركائِكَ وسلّمتهُ كرسِمٍ للمشاركين الحميمِ الإلهي.

المجدُ للأبِ والابنِ والرّوحِ القدس.

أيها المخلصُ بما أنك الربُّ الرحيمُ ترأفُ وارحمْ وأنقذْ عبيدَكَ من الشدائدِ والأوجاعِ ونجِّهم من سهامِ الشريرِ واشفِ بالنعمةِ الإلهيةِ نفوسهم وأجسادهم.

الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.

أيتها البتولُ الكلّيةُ الطهارةِ تقبلي تسابيحَ وطلباتِ عبيدِكَ ونجِّ بشفاعتِكَ من الأسقامِ والأوجاعِ المبرحةِ المسارعين إلى ستركِ الإلهي.

بواجبِ الإستئْمالِ حقاً نغبطُ والدَةَ الإلهِ الدائمةِ الطوبى، البريئةُ من كلّ العيوبِ أمُّ إلهنا. يا من هي أكرمُ من الشاروبيم، وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ من السارافيم، يا من بغيرِ فسادٍ ولدتَ كلمةَ الله، وهي حقاً والدَةُ الإلهِ إياكِ نعظّم.

Glory to You our God, glory to You.

O Saviour most good, rejoicing we have beheld the Oil Divine, which through Your godlike condescension You have received, and, above the merits of the recipients, have symbolically imparted to those who have shared in the divine laver.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Show Your bounty, have mercy, O Saviour, deliver the souls and bodies of Your servants from terrors and pains, and rescue them from the darts of the Evil One, since You are a merciful Lord and You heal by Your Divine Grace.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

As you receive the hymns and supplications of your servants, O Virgin, so also, through your intercessions, deliver from harsh suffering and pain those who, through us, flee to your sacred protection O all-pure One.

How right it is to bless you, O Theotokos, ever-blessed, most blameless and Mother of our God; more honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word; true Theotokos, we exalt you.

إكسابستلاري باللحن الثالث

أيها الصالح، أنظر بناظرِكَ الرحيم إلى طلباتنا نحن المجتمعين اليوم في هيكلِكَ المقدس، وامسح بالزيت الإلهي عبيدَكَ المؤمنين.

الإينوس باللحن الرابع

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ

أيها المتعطفُ المحبُّ البشرَ، لقد منحتَ نعمتَكَ على أيدي رسلِكَ ليشفوا بزيتِكَ المقدسِ ضرباتِ الكلِّ وأسقامهم، فلذلك قدسْ ورحمِ الوافدين الآن إلى زيتِكَ بإيمانٍ، بما أنك المتحنُّ وطهّرهم من كل مرضٍ، وأهلهم لغذائك غيرِ الفاسدِ يا ربّ.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرْبِ

أيها غيرُ المدركِ، أنظر من السماء بما أنك المتعطفُ واختم أيها المحبُّ البشرَ بيدِكَ غيرِ المنظورة حواسنا بزيتِكَ الإلهي، وامنح المسارعين إليك بإيمانٍ والمستمدّين غفرانَ الزلاّتِ شفاءَ النفسِ والجسدِ معاً، لكي يمجدوك بشوقٍ ويعظموا عزّتَكَ.

The Exaposteilarion *(Tone Three)*

In mercy, O Good One, cast Your eyes upon the prayer of us who today are gathered in Your holy temple, to anoint Your sick servants with Your Divine Oil

The Praises *(Tone Four)*

Let everything that has breath praise the Lord.
O praise the Lord from Heaven, praise Him in the heights.
To You, O God, is due our song.

Praise Him all His angels, praise Him all His Hosts.
To You, O God, is due our song.

Praise Him in the blast of the ram's horn: Praise Him upon the lute and harp.

You have given Your Grace through Your Apostles, O You who are easy to be entreated and love mankind, for the healing of the wounds and infirmities of all through Your Holy Oil. Have mercy, therefore, on those who now with faith have recourse to Your Holy Oil, and sanctify and show mercy in that You are of tender compassion. Cleanse them from every ailment and grant them Your Incorruptible Blessings, O Lord.

Praise Him with the timbrel and dances: Praise Him upon the strings and pipe.

Look down from heaven, O Ineffable One, in that You are of tender loving-kindness, You who with Your invisible hand have sealed our senses, O Lover of mankind, on those who, through Your Oil Divine in faith appeal to You, and ask remission of their transgressions. And grant healing for both soul and body, that with love they may glorify You, magnifying Your sovereign power.

سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ
كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ

أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرَ، قُدِّسْ عِبِيدَكَ مِنَ الْعَلَى بِمَسْحَةِ زَيْتِكَ وَلَمْسِ الْكَهْنَةِ، وَنَجِّهِمْ مِنَ
الْأَسْقَامِ وَنَقِّهِمْ يَا مَخْلُصُ وَاغْسَلْهُمْ مِنْ دَنَسِ النَّفْسِ وَأَنْقِذْهُمْ مِنَ الشُّكُوكِ الْمَتْنُوعَةِ،
وَعَزِّهِمْ فِي الْأَتْعَابِ وَأَقْصِ عَنْهُمْ الشَّدَائِدَ وَالضِّيْقَاتِ، وَأَزِلْ عَنْهُمْ الْأَحْزَانَ بِمَا أَنْكَ
رَوْوْفٌ وَمَتَعَطَفٌ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ

يَا بِلَاطَ الْمَلِكِ الْكَلْبِيِّ النِّقَاوَةَ، يَا فَائِقَةَ التَّسْبِيحِ، إِلَيْكَ أَبْتَهَلُ أَنْ تَطَهَّرِي عَقْلِي الْمَتَدَنِّسَ
بِكُلِّ الْخَطَايَا، وَاجْعَلِيَنِي مَسْكِنًا بَهِيًّا لِلثَّلَاوِثِ الْإِلَهِيِّ الْمَتَعَالِي، حَتَّى إِذَا تَخَلَّصْتُ أَنَا
عَبْدَكَ الذَّلِيلِ، أَعْظَمُ قَدْرَتِكَ وَرَحْمَتِكَ الَّتِي لَا تَحْصَى.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا
قُدُّوسَ اطَّلَعِ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. يَا
رَبُّ اِرْحَمْنَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Praise Him on the high-sounding cymbals:

Praise Him upon the loud cymbals.

Let everything that has breath praise the Lord:

Through anointing with Your Oil, and the touch of Your Priests, O Lover of mankind, sanctify Your servants from on high. Free them from infirmities. Purge away their spiritual defilements. Wash them, O Saviour, and deliver them from greatly entangling temptations. Assuage their maladies. Banish all obstacles. Utterly destroy all their afflictions; forasmuch as You are bountiful and full of loving-kindness.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

O most pure Palace of the King, O greatly extolled one, purify, I implore you, my mind which is stained with all manner of sin, and make it the fair abode of the exceedingly Divine Trinity that, I, your unprofitable servant, being saved, may magnify your power and your boundless mercy.

Holy God, holy mighty, holy immortal: have mercy on us. (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All holy Trinity, have mercy on us. Lord cleanse us from our sins. Master pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ
لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل
أوانٍ وإلى دهر الدهرين.
الشعب آمين.

طروبارية باللحن الرابع

أيها المسيح، بما أنك وحدك سريع المعونة، أظهر سريعاً من العلاء افتقاداً لعبيدك
المتألمين، وأنقذهم من الأسقام والأوجاع المرّة، وأنهضهم ليسبّحوك ويمجدوك بغير
فتور، بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ، يا محبَّ البشرِ وحدك.

طلبية

الكاهن بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ

الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Troparion (*Tone Four*)

O Christ, You who alone are quick to help, manifest Your speedy visitation from on high upon Your sick servants; deliver them from their infirmities and bitter pain; and raise them up again to sing praises to You, and to glorify You unceasingly: through the intercessions of the Theotokos, O You who alone love mankind.

The Ektenia

Priest In peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the well-being of the churches of God, and for the unity of all people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن من أجلِ هذا البيتِ المُقدَّسِ، والذين يَدْخُلُونَ إليه بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ
الله، إلى الربِّ نَطْبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجل أن يُباركَ هذا الزيتُ بِقوَّةِ وفعلِ وحلولِ الروحِ القدسِ إلى الربِّ
نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجل عبيدِ الله... وافتقادِهِم باللهِ ومن أجل أن تحلَّ عليهم نعمةُ
الروح القدسِ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ نجاتِنَا من كلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الربِّ نَطْبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمْ واحفظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعدَ ذكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا والدةِ

الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرْيَمَ، معَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ نفوسَنَا وَبعضُنَا

بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنَّهُ ينبغي لكَ كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ

القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

Priest For this holy house, and for those who enter it in faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest That He will bless this Oil by the power and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the servants of God in attendance, who anticipate the Grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Calling to remembrance our all-holy, pure, most blessed and most glorious Lady, Theotokos, Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and our whole life to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For to You belong all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن (بصوت منخفض) أيها الربُّ الشافي برحمتك ورأفتك انسحاق نفوسنا وأجسادنا، أنتَ أيها السيّد قدّس هذا الزيتَ حتى يكونَ للممسوحين بهِ للشفاءِ والقداءِ من كلّ الآلام والأدناسِ النفسيةِ والجسديةِ ومن كلّ الأسواءِ، ليتمجّدَ بهِ اسمُك الكليُّ قدسُهُ أيها الآبُ والإبنُ والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين، آمين.

ثم تترتل هذه الطروباريات:

باللحن الرابع

- أيها المسيح، بما أنك وحدك سريعُ المعونة، أظهر سريعاً من العلاءِ افتقاداً لعبيدك المتألمين، وأنقذهم من الأسقامِ والأوجاعِ المُرّة، وأنهضهم ليسبّحوك ويمجدوك بغير فتورٍ بشفاعاتِ والدةِ الإله يا محبَّ البشرِ وحدك.
- إني أتقدّم إليك أيها المسيح وحدقتنا نفسي مكفوفتان كالأعمى منذ مولده، صارخاً إليك بتوبةٍ: اغفر لي أيها المتعطفُ وحدك.

باللحن الثالث

- أنهض يا ربُّ بعنايتك الإلهية نفسي المخلّعة جداً بأنواع الخطايا والأعمالِ القبيحةِ كما أقمت المخلّع قديماً، حتى إذا تخلّصتُ أصرخُ هاتفاً: أيها المسيح الرؤوفُ امنحني الشفاء.

Priest Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

The Prayer of the Oil

Priest (quietly): O Lord, who in Your mercies and bounties, do heal the disorders of our souls and bodies: Do You, the same Master, sanctify this Oil, that it may be effectual for those who shall be anointed therewith, for healing, and for relief from every passion, every malady of the flesh and of the spirit, and every ill; and that therein may be glorified Your most holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Troparia

Tone 4

- O Christ, You who alone are quick to help, manifest Your speedy visitation from on high on Your sick servants; deliver them from their infirmities and bitter pain, and raise them up again to sing praises to You, and to glorify You unceasingly: through the intercessions of the Theotokos, O You who alone love mankind.
- Blind of spiritual eyes, I come to You, O Christ, as did the man blind from his birth, and I cry to You in penitence: Have mercy on me, O You who illumine with exceeding brightness those who are in darkness.

Tone 3

- By Your Divine intervention, O Lord, raise up my soul which is cruelly paralysed by all manner of sin and by unseemly deeds, as of old You raised the paralytic; that being saved, I may cry to You: Grant me healing, O compassionate Christ.

■ بما أنك تلميذٌ للربِّ تقبَّلتَ الإنجيلَ أيها الصديقُ يعقوب، وبما أنك شهيدٌ فأنتَ غيرُ مردودٍ، وبما أنكَ أخٌ للإلهِ فلَكَ الدالةُ، وبما أنكَ رئيسُ كهنةِ فلكَ الشفاعةُ، فابتهلُ إلى المسيحِ الإلهِ أن يخلصَ نفوسنا.

■ إنَّ اللهَ الكلمةَ وحيدَ الآبِ لما وافى إلينا في آخرِ الأزمانِ، جعلكَ يا يعقوبُ الإلهي راعياً أولاً لأورشليم، ومعلماً ومدبراً أميناً للأسرارِ الروحيةِ، لذلك نكرّمُك جميعاً أيها الرسول.

■ لقد ظهرتَ كاهناً في ميرا أيها القديسُ نيقولاوس لأنك لما أتممتَ إنجيلَ المسيحِ أيها البارُّ وضعتَ نفسكَ عن شعبكَ وخلّصتَ الأبرياءَ من الموتِ، فلذلكَ تقدّستَ بما أنكَ مسارٌ عظيمٌ لنعمةِ الله.

■ إن المسكونةَ قد وجدتكَ منجداً عظيماً في الشدائدِ وقاهراً للأممِ يا لابسَ الجهاد. فكما أنكَ حطّمتَ تشامخَ لهاوشَ وفي الميدانِ شجّعتَ نسطر، كذلكَ أيها القديسُ العظيمُ في الشهداءِ ديمتريوس توسّلْ إلى المسيحِ الإلهِ أن يهبَ لنا الرحمةَ العظمى.

■ أيها القديسُ اللابسُ الجهادِ والطبيبُ الشافي بندلايمون، تشفّعْ إلى الإلهِ الرحيمِ أن يُنعمَ يغفرانِ الزلاّتِ لنفوسنا.

Tone 4

- As a disciple of the Lord, O Righteous James, you received the Gospel; as a Martyr you possess that which surpasses utterance; as the brother of God you have boldness; as a Hierarch, you have power in prayer. Implore Christ God that He will save our souls.
- The only-begotten Word of God the Father, Who in these latter days has sojourned among us, ordained you, O James divine, who was sent by God, to be the first shepherd and teacher of those who dwelt in Jerusalem, and a faithful steward of spiritual mysteries: Wherefore, O Apostle, we all revere you.

Tone 3

- You revealed yourself to the people of Myra, O Saint Nicholas, as a minister of Holy Mysteries. For fulfilling the Gospel of Christ, O Venerable One, you laid down your life for your people, and you saved the innocent from death. For which cause you are canonised as a great mystic of the Grace of God.
- The world has found a great champion in affliction in you, O Endurer of pain, for you indeed put to flight the heathen. For just as you humbled Lyaeus' pride and encouraged Nestor in the Arena, in like manner O Saint Demetrius, beseech Christ our God, that He will grant us great mercy.
- Holy Endurer of Pain, and Healer, Panteleimon, beseech the merciful God that He will grant remission of sins to our souls.

باللحن الثامن

■ أيها القديسون الماقتو الفضة والصانعو العجائب، إفتقدوا أمراضنا. مجاناً أخذتم، مجاناً أعطونا.

باللحن الثاني

■ من يقدر أن يصِفَ عِظائِمَكَ أيها البتول يوحنا، لأنك تُفيضُ العجائبَ وتُتبعُ الأشفيةَ وتتشفعُ من أجل نفوسنا، بما أنك متكلّمٌ باللاهوتِ وِصفِيُ المسيحِ.

■ أيتها الشفيعةُ الحارةُ والسورُ الذي لا يحاربُ، ينبوعُ المراحِمِ وملجأُ العالمِ، إليكِ نهتفُ دائماً: بادري يا والدةَ الإلهِ السيِّدةِ وأنقذينا من الشدائدِ يا سريعةَ الشفاعةِ وحدكِ.

Tone 8

- Holy Unmercenaries and Wonder-workers, visit our infirmities. Freely you have received, may you give freely to us.

Tone 2

- Who shall declare Your grandeur, O chaste John? For you abound in wonders and pour forth streams of healing, and you intercede for our souls, being learned in Divine wisdom and the friend of Christ.

- Fervent Intercessor, and Impregnable Wall, O Fountain of Mercy,
O Refuge of the world; we earnestly cry to you: O Birth-Giver of God, O Lady, come to our aid, and deliver us from adversity, O you who alone are a speedy Protector.

